

# RECEPCIÓN CRÍTICA DE CERVANTES EN BULGARIA: LA TRADUCCIÓN LITERARIA COMO REESCRITURA EN UN NUEVO CONTEXTO CULTURAL (1859-1944)

*Svidna Mihaylova*

*Instituto de Literatura, Academia de Ciencias de Bulgaria (Bulgaria)*

THE CRITICAL RECEPTION OF CERVANTES IN BULGARIA: LITERARY  
TRANSLATION AS REWRITING IN A NEW CULTURAL CONTEXT (1859-1944)

*Svidna Mihaylova*

*Institute for Literature, Bulgarian Academy of Sciences (Bulgaria)*

[svidnamihaylova@gmail.com](mailto:svidnamihaylova@gmail.com)

**Abstract:** The subject of this article is the process constituting the critical reception of Cervantes in Bulgaria generated by the act of translation. It aims to present a brief overview of the first two periods of reception of the author (1859-1918 and 1918-1944), having in mind the periodisation of the reception of West European literature in Bulgaria. The text dwells on the Bulgarian translations of *Don Quixote*, laying emphasis on the interpretations of the novel which differ quite substantially and depend on the stage in the development of Bulgarian history, culture and literature.

**Keywords:** reception, translation, literature, *Don Quixote*, Cervantes, rewriting

**Резюме:** Статията е фокусирана върху процеса на критическа рецепция на Сервантес в България, породен от акта на превода. Целта ѝ е да направи кратък обзор на първите два периода от рецепцията на автора (1859 г. – 1918 г. и 1918 г. – 1944 г.), следвайки периодизацията на рецепцията на западноевропейската литература в България. Изследването представя българските преводи на „Дон Кихот“, като акцентира върху интерпретациите на романа – различни и зависими от етапа на развитие на българската история, култура и литература.

**Ключови думи:** рецепция, превод, литература, Дон Кихот, Сервантес, пренаписване

Son varios los factores históricos, sociales e ideológicos que han influido sobre la recepción de la literatura española en Bulgaria: un proceso, cuyo inicio tuvo lugar hace más de 160 años. En Bulgaria *El Quijote* es la obra de Cervantes más traducida y más editada. Su autor

es considerado un valor absoluto durante más de un siglo y medio, independientemente de los desequilibrios políticos y económicos que ha vivido el país. En Bulgaria, como en el mundo entero, la recepción de Cervantes no disminuye en el transcurso del tiempo, sino cambia de forma según las normas existentes en la correspondiente etapa histórica. Cada época percibe de una forma diferente los problemas que nos plantea el autor.

El objetivo de la presente investigación es revelar cómo han sido valoradas las obras de Cervantes y sus traducciones en las primeras dos etapas de la recepción del autor en el contexto literario de Bulgaria: desde el Renacimiento búlgaro hasta finales de la Primera Guerra Mundial y desde el período de postguerra hasta finales de la Segunda Guerra Mundial. Se trata de un intento de responder a la cuestión qué es lo más notorio en la poética y en la estilística que determina la 'lectura' del autor en su momento; de revelar las pautas en la traducción literaria, vista como reescritura del original, y de allí, la recepción literaria, vista como vida nueva de la obra dentro de las normas de un distinto contexto cultural. Igualmente, lo que está tomado en consideración, es la ideología del correspondiente momento histórico y cómo esta influye en los criterios estéticos. Algunos estudios anteriores mencionan las traducciones de *El Quijote* en orden cronológico; la finalidad del texto actual es demostrar cómo estas traducciones han sido percibidas en el transcurso de la historia y de la cultura moderna búlgara. Se presta atención a los artículos sobre Cervantes, publicados en varios libros, periódicos y revistas literarias, en las que se explica su estética en el contexto del canon literario búlgaro de finales del s. XIX y de la primera mitad del s. XX. Se trata de textos externos a la obra, incluso de los escritos de los grandes literatos de la época como Lyuben Karavelov, Hristo Botev, Ivan Vazov y Konstantin Velichkov, entre otros. Sus comentarios y análisis están presentados en orden cronológico y el resultado esperado es elaborar un 'cuadro' bastante completo de lo que se ha escrito y comentado sobre las obras más importantes de Cervantes, traducidas al búlgaro en dicho período: tanto la crítica literaria (la estimación de las obras y de su autor), como la crítica de la traducción (la estimación de las traducciones en sí). Con la ayuda de los métodos analíticos e históricos se intenta demostrar la calidad de dichas traducciones desde el punto de vista de las normas y teorías de la traducción contemporáneas.

**Durante la primera etapa de la recepción**, aun antes de la primera publicación de *Don Quijote*, algunos de los intelectuales y escritores destacados del Renacimiento búlgaro mencionan al Caballero de la Triste Figura en sus publicaciones en la prensa y lo utilizan como símbolo. No se sabe cuándo y cómo se ha realizado el proceso receptivo, ni si han leído la obra en alguna lengua extranjera o la imagen se ha incorporado al imaginario colectivo a partir de las obras de otros autores (Baltadzhieva 2003: 69). En los escritos de Petko R. Slaveikov la

figura del Quijote aparece como alusión a alguien quien está fuera de la realidad (Velchev 1978: 218). En la obra de L. Karavelov (Karavelov 1876) el nombre de Cervantes aparece varias veces; por un lado, su personaje se percibe desde el punto de vista de su moral y heroicidad y la novela es considerada como una obra de carácter no solamente nacional, sino universal. Por otra parte descubrimos señales de desprecio. Hr. Botev (Botev 1875) menciona el Quijote como ejemplo de locura ironizando a los personajes. Probablemente esta tendencia se puede explicar con la hipótesis de que la mayoría de los hombres de letras ilustres del Renacimiento búlgaro no han tenido un contacto directo con la novela antes de que esta fuera traducida al búlgaro y que en realidad se trata no tanto de lectura y de estimación de las cualidades de la obra, como de una penetración inicial en el espacio cultural búlgaro de la imagen y de algunas de sus características como símbolo o como sinónimo de la locura o de alguien inadecuado a la situación. Las opiniones y las citas del personaje durante dicho período oscilan entre la burla y la evaluación contradictoria llegando en algunos casos a la admiración. Este tipo de penetración de *Don Quijote* en el espacio cultural búlgaro precede las traducciones de la novela y prepara el ambiente para su recepción literaria.

Sin embargo, a finales del s. XIX existe ya otra tendencia muy clara en los comentarios críticos sobre *El Quijote* y su autor: el ánimo del Renacimiento búlgaro y de la lucha por la liberación, el interés por la ilustración y el estudio. Esta tendencia es fácil de explicar, ya que en aquel momento la literatura tiene la responsabilidad de estar acorde con el ánimo revolucionario de la liberación nacional y de propagar los afanes de cambio y de justicia en la sociedad. Existe un paralelo interesante entre el momento de la aparición de la novela en castellano y la época de su primera traducción al búlgaro. Se trata de una comparación, por un lado, entre el Renacimiento español, cuando la nación española empieza a consolidarse en estrecha relación con la cultura nacional y la religión cristiana para oponerse al islam y al judaísmo. Por otra parte, las características del Renacimiento búlgaro son absolutamente idénticas (el proceso de formación de la conciencia nacional, en el cual la educación y la cultura ocupan un lugar primordial; la lucha por la independencia política y eclesiástica, del cristianismo contra el islam). Algo más: la primera versión búlgara de la novela aparece solo 4 años después de la Liberación de Bulgaria de la dominación otomana, así que las tendencias renacentistas todavía rigen la vida social y cultural en el país. Los comentarios pertenecen a literatos que han influido al desarrollo de la lengua y de la literatura moderna búlgara. Por ejemplo, el artículo de Traiko Kitanchev (Kitanchev 1895) publicado en la revista *Misal* en 1895, en el que se describe el ambiente espiritual de Alcalá de Henares, el afán de leer y aprender del joven Cervantes y la relación de algunos episodios de su vida con su obra. El

## RECEPCIÓN CRÍTICA DE CERVANTES EN BULGARIA...

autor es presentado como un valiente, de alma heroica, que a los veintitrés años se va con el ejército español a luchar contra el gran enemigo de la cristiandad. Algunos pasajes del relato de T. Kitanchev sobre el cautiverio y los intentos de escape de Cervantes en Argel nos recuerdan los héroes de la lucha por la liberación de Bulgaria como Vasil Levski y Todor Kableshkov. T. Kitanchev cita también fragmentos de *Don Quijote* y de las *Novelas ejemplares* en relación con la biografía del autor; analiza *Galatea* como novela pastoril y «obra extraña» refiriéndose a sus personajes, composición y estilo; aparecen también algunas consideraciones sobre el sujeto y las ideas de los dos dramas de Cervantes: *El Cerco de Numancia* y *El Trato de Argel*.

Después de la Liberación de Bulgaria *Don Quijote* figura en crestomatías, literatura estudiantil, y en la primera enciclopedia búlgara. En los periódicos encontramos a menudo notas biográficas y artículos sobre el autor. En 1901 la revista *Uchenicheska beseda* publica un artículo de K. Velichkov (Velichkov 1901), en el que aparecen notas biográficas sobre Cervantes, concernientes la línea narrativa de la novela y su recepción y vida pública en España. En los escritos de Velichkov *Don Quijote* es presentado como la obra más universal de la literatura española, y el autor es comparado a Homero y a Virgilio, entre otros. Velichkov comenta la composición de la novela: este libro precioso, en el que el Renacimiento se presenta en sus mejores facetas.

Un poco más tarde, en la *Historia de la literatura* de 1910 (Karagyulev 1910: 16-30) se dice que la obra ha sido pensada como sátira de las novelas de caballería, pero se convierte en una verdadera epopeya de la vida española y revela varias facetas eternas de la naturaleza moral de la humanidad. También se presta atención a la interpretación romántica de la novela. Se presentan las opiniones de grandes escritores y filósofos europeos sobre el conflicto entre idealismo y realismo. En este período Dimitar Blagoev (Blagoev 1951: 154-165) por primera vez presenta la importancia social de la obra que es objeto de mayor atención durante la etapa socialista de la recepción en la segunda mitad del s. XX. Al mismo tiempo tienen lugar las primeras celebraciones en Bulgaria de aniversarios relacionados con Cervantes: 300 años de la publicación de la primera parte de la novela (1905) y 300 años de la muerte del autor (1916). La primera ha sido acompañada de varios acontecimientos culturales, de la impresión de sellos postales especiales y de muchas publicaciones en la prensa: una tendencia que seguirá vigente durante los siguientes períodos, incluso en nuestros días; la segunda celebración coincide con los días más difíciles de la Primera Guerra Mundial por lo cual queda casi desapercibida: solamente dos breves notas publicadas en las revistas *Savremenna misal* y *Zaria* (Rusev 1957: 164).

El primer intento de crítica de la traducción encontramos en la revista *Nauka* poco después de la publicación de la primera traducción de *El Quijote* de Hristo Samsarov en 1882. Probablemente el comentario pertenece al mismo Ivan Vazov quien habla de la importancia de la novela para la literatura mundial subrayando que la traducción es bastante fluida, señalando a la vez los fallos y los errores del traductor quien no ha citado la procedencia de la traducción, ha omitido el prólogo, el texto ha sido recortado y el resultado está muy lejos de las peculiaridades estilísticas del original.

En aquel primer período de la recepción de Cervantes se dan varios ejemplos de recepción-reflejo (o sea, a través de otra cultura, traduciendo lo que se ha escrito y comentado sobre la obra del autor en otro país). Estos están relacionados con la importancia de la crítica literaria rusa que ha servido de intermediario en el proceso de asimilación de Cervantes en Bulgaria. Los escritos de los críticos literarios rusos, traducidos al búlgaro, tienen una influencia notable sobre la mayoría de los autores de manuales escolares durante el primer y el segundo período receptivo, especialmente en lo que se refiere a la manera de presentar y de comentar la novela. En estos se habla de la riqueza de las ideas en *Don Quijote*, de sus cualidades artísticas, del realismo y del humanismo de la novela.

**En la segunda etapa receptiva**, entre las dos guerras mundiales (1918-1944) predominan las interpretaciones románticas de *Don Quijote*, y cada vez más se acentúa sobre sus aspectos sociales, sobre la importancia histórica y universal del personaje. En este sentido debemos mencionar el prólogo del traductor Nikolai Vranchev en la edición abreviada de la novela de 1923, donde aparece el paralelo entre Don Quijote y Hr. Botev. En este sentido se nota la siguiente paradoja en el proceso de la recepción crítica: el mismo Hr. Botev en cuyas obras el nombre de Don Quijote aparece como un tipo de instrumento artístico con la intención de ironizar ciertos personajes o eventos, unas cuantas décadas más tarde ha sido elogiado por medio de la comparación entre los dos. Parece que durante poco más de medio siglo el mito literario de Don Quijote y la manera de percibirlo ha sufrido un cambio esencial: desde el menosprecio y la burla hasta la admiración; se podría hablar incluso de apología. Esta transformación seguramente tiene que ver con la penetración masiva de la obra en el espacio cultural búlgaro, tanto por medio de las traducciones, como por medio de la crítica.

En los años 30 del s. XX crece el interés hacia las peculiaridades literarias de la novela, aparecen artículos sobre la estética de Cervantes, se habla sobre la literatura del Renacimiento como factor de desarrollo social, sobre la forma de expresión de los personajes, la composición y el estilo de la obra, el humor y lo cómico. En 1930 el lingüista y profesor Stefan Mladenov publica un amplio estudio sobre Cervantes. Él presenta la vida del autor, mostrando un alto

nivel de erudición y conocimiento de las fuentes; habla de la influencia que otros escritores han ejercido sobre su obra y hace un resumen de esta desde *Galatea* hasta su última novela, *Los trabajos de Persiles y Sigismunda*. Además, S. Mladenov presenta el contenido de Don Quijote como «una mezcla increíble de idealismo y realismo, de realidad y poesía, y encima de todo esto: el espíritu de la humanidad, como en todos los grandes maestros de la literatura» (Mladenov 1930: 50-71).

En 1941 en el ensayo de Stefan Stanchev *Gorski tzar* de nuevo aparece el paralelo entre Don Quijote y uno de los héroes del movimiento nacional por la liberación de Bulgaria: esta vez se trata de Gueorgui Rakovski, visto como «hermano espiritual del Caballero» (Stanchev 1941: 70). En 1944 r. Boyan Bolgar nos ofrece otra interpretación interesante sobre el equilibrio entre Don Quijote, visto como el hombre, como la teoría del mundo, y Sancho, como la mujer, la práctica (Velchev 1978: 225).

En dicho período encontramos ejemplos más numerosos de recepción-reflejo en comparación con la etapa anterior: en 1930 en la revista literaria *Listopad* (libro 4-5) se publica el ensayo de Unamuno «El sepulcro de don Quijote» traducido por Milko Ralchev. Este ha sido acompañado de un prólogo, que enfoca la obra de Unamuno desde un interesante punto de vista filosófico:

En su comentario genial que es el único digno de la obra de Cervantes, Unamuno recrea a Don Quijote de tal modo que no traiciona ni en el mínimo detalle al ya existente don Quijote. Pero esta recreación no ha sido movida por la ambición de rivalidad o por insatisfacción del ya existente Caballero de la Triste Figura, sino por insatisfacción del trato de todos aquellos, que se han ocupado del Quijote. Una insatisfacción incluso del mismo Cervantes, porque el padre se burla de su hijo con lo que le humilla, le convierte en símbolo de la locura, y crea de su imagen una caricatura del hombre idealista. Y Unamuno no quiere que sea así. Él cambia esta competencia de las generaciones por un respeto, por una alabanza, aun por una glorificación.<sup>1</sup> (Ralchev 1930: 89)

Ralchev trata de una forma innovadora en su momento también la relación entre don Quijote y Sancho:

[...] la fe como acción es el elemento principal que da vida a don Quijote entre los otros

---

<sup>1</sup> Traducción de la autora del artículo. Lo mismo se refiere a todas las demás fuentes que forman parte de este texto.

seres vivos. [...] porque don Quijote necesita a Sancho [...], para que alguien pueda creer en él. Aquel que da fe, necesita recibir la fe de los demás. Y de esta manera él mismo resulta más rico en fe. Por otra parte, Sancho se quijotiza. (Ralchev 1930: 92)

También en 1930, Boris Shivachev, el primer traductor de un texto español al búlgaro desde la lengua original, publica un artículo dedicado a Unamuno en el periódico *Literaturen glas*. En este se describe la manera del filósofo español de percibir y de recrear a don Quijote como el Jesucristo español, como el idealista y el héroe más grande del mundo, quien, como cualquier idealista, parece ridículo en los ojos de las personas comunes y corrientes; y los que se burlan de él están sumergidos en las limitaciones y en la simplicidad (Shivachev 1930). La influencia rusa en la percepción de Cervantes se demuestra por medio de varios artículos dedicados al autor y traducidos al búlgaro, que han salido de la pluma de escritores como N. Storozhenko, D. Merezkovski e I. Turguénev.

Durante la segunda etapa receptiva se desarrolla también la crítica de la traducción. En 1927, solo un año después de la traducción de Dimitar Podvarzachov, la revista *Zlatorog* publica el primer estudio serio de las traducciones búlgaras de El Quijote, de nuevo obra del lingüista S. Mladenov (Mladenov 1927: 211-221). Él analiza las traducciones, mostrando sus logros y sus puntos débiles (partes del original omitidas o mal traducidas, cambios y recortes). La traducción de H. Samsarov es otra vez bastante criticada, basándose en las comparaciones de partes del original con sus incorrectos equivalentes búlgaros. En esta traducción:

se encuentran también cosas, que no existen en el texto original. [...] el traductor búlgaro por su propio criterio y a causa de su insuficiente comprensión del original ha omitido todo aquello que le ha parecido un detalle sin importancia o, más probablemente, ha dificultado sus habilidades de traducir, que como se ve no han sido excepcionales.

Estos comentarios críticos están basados en comparaciones concretas entre partes del original español y sus equivalentes búlgaros incorrectamente traducidos; se han tomado en consideración las mismas partes de la traducción más moderna de D. Podvarzachov (en la que frecuentemente aparecen «palabras añadidas»); el crítico ofrece también sus propias propuestas para los ejemplos analizados. La traducción de T. Kitanchev tiene un valor más alto, según el autor del estudio:

## RECEPCIÓN CRÍTICA DE CERVANTES EN BULGARIA...

Y de verdad, aquí se nos ofrece el prólogo de Cervantes en una traducción fiel, correcta y trabajada, a diferencia de la versión de H. Samsarov, donde esta parte ha sido recortada, hasta deformada; a su vez, D. Podvarzachov simplemente lo ha encontrado innecesario y no lo ha traducido.

En esta traducción de 1893 que según S. Mladenov es la mejor, no faltan los recortes, los cambios y las palabras añadidas, pero estos son «insignificantes en comparación con las numerosas voluntariedades en la traducción más reciente de *Don Quijote*» (obviamente, se trata de la traducción de D. Podvarzachov). Y la de G. Hadjibonev es presentada como «bastante buena, pero innecesariamente libre», una opinión que de nuevo hallamos motivada por el análisis de ejemplos concretos; se acentúa sobre el alto nivel lingüístico de la traducción de D. Podvarzachov, que demuestra el desarrollo de la lengua búlgara desde los años 80 del s. XIX hasta finales de los años 20 del s. XX. «Pero en cuanto al aspecto 'filológico' de una traducción completa y correcta, la del señor Podvarzachov deja mucho que desear.» Y ya que se ha realizado sobre la base de una sola fuente, y no de dos, como en el caso de las dos traducciones más tempranas, ni sobre la base del original, según el autor del estudio esta traducción nueva representa un «regreso». En su comparación con la traducción anterior (la segunda en orden cronológico) se notan diferencias, que no siempre están en favor de la versión de D. Podvarzachov. S. Mladenov critica abiertamente la falta y subraya la necesidad de una traducción búlgara partiendo del original español, pero esta aparece veinte años más tarde (ver Mladenov 1927).

En 1939 la traducción de D. Simidov (Cervantes 1939) ha sido recibida muy positivamente por parte de los críticos. En el libro de 1038 páginas encontramos un ejemplo de traducción bastante trabajada, de recepción crítica y de recepción-reflejo a la vez: en las primeras páginas se halla un amplio prólogo de Pierre Meren, en el cual se habla de Odiseo, de Hamlet y de Don Quijote; de Homero y de Cervantes como los fundadores respectivamente de la épica griega y de la novela moderna; del Humanismo y del Renacimiento, que «ensanchan la construcción del pensamiento humano». En el prólogo están presentes, como siempre, las notas biográficas de la vida de Cervantes y un breve resumen del sujeto, de los personajes y de las ideas de la obra, que, según Meren, «debe leerse con mucho cuidado y amor». Aquí vemos también un comentario sobre «la prosa encantadora» de *Novelas ejemplares* y sobre las piezas teatrales escritas por Cervantes. Al final del libro encontramos «unas cuantas palabras del traductor»: una descripción muy personal y emocionante de las experiencias y de las dificultades de D. Simidov, a la hora de enfrentarse cara a cara con la novela: «Una especie de

miedo, mezclado con una sensación de engorro, incluso de debilidad [...]. Me sentía confuso de la grandiosa magnitud de la obra, de su altura piramidal.» El traductor también nos cuenta de sus penas, relacionadas con sus propias preguntas acerca de la traducción:

¿Que saldrá de mi traducción? ¿Será capaz, aunque sea completa, de transmitir al búlgaro la idea de lo que es de verdad el *Don Quijote*? ¿Y si resulta una copia débil del original? ¿No sería mejor dejarla, en vez de empezar? (Cervantes 1939: 1037)

Además de esta íntima confesión, D. Simidov nos presenta un breve resumen de las traducciones publicadas hasta aquel momento, afirmando que todas aquellas sin excepciones son recortadas en mayor o en menor grado y están adaptadas al mercado: los traductores sin mucho pensar han tirado fuera todo lo que les parecía de sobra y de esta manera han invalidado la obra de Cervantes que tiene valor justamente por estos detalles innecesarios a primera vista (las ramificaciones del sujeto, los cuentos de los personajes, incorporados de forma tan interesante, aquellos poemas y sonetos llenos de encanto y de simplicidad que embellecen varias páginas del libro). Estas escasas dos páginas, escritas por el traductor representan una síntesis diestra de las interrogantes acerca de la traducción en general, una presentación literaria y crítica de la obra y de sus traducciones búlgaras.

Basándonos en la información, extraída de las fuentes consultadas y de su sistematización, hemos conseguido determinar las tendencias principales en la recepción crítica de Cervantes y de *Don Quijote* en cada uno de los dos períodos investigados:

#### **Primera etapa (finales del s. XIX – 1918):**

Trato ambivalente del Caballero de la Triste Figura: desde la burla hasta la apología; en los comentarios críticos sobre Cervantes y su novela se nota la exaltación del Renacimiento búlgaro y de la lucha por la independencia nacional; aparecen las primeras interpretaciones románticas y sociales de la obra, igual que los primeros intentos de crítica de la traducción.

#### **Segunda etapa (1918-1944):**

Predominan las interpretaciones románticas; se subraya cada vez más la importancia histórica, social y universal de la novela; *Don Quijote* se compara con Hr. Botev y con G. Rakovski; aparecen investigaciones mucho más serias sobre las características literarias de la obra y de sus traducciones.

En conclusión podemos decir que los primeros dos períodos de la recepción búlgara de Cervantes: desde mediados del siglo XIX hasta mediados del s. XX, coinciden con el inicio de la crítica literaria en el país que en esta etapa consiste más que nada en comentarios generales sobre la biografía del autor y sobre la universalidad de la novela; la crítica de la traducción se encuentra todavía en su fase inicial, sin sólidas bases teóricas. En la obra de los escritores, periodistas y críticos búlgaros, como hilo conductor y como norma en el proceso de la recepción, se nota claramente el paralelo entre el Renacimiento europeo y el Renacimiento búlgaro, con comparaciones directas entre la figura del Quijote y los héroes de la lucha por la liberación nacional búlgara. Esto sucede de una forma más o menos consciente, o sea, intencionada. En estas primeras dos etapas, igual que en la tercera (1944-1989), los traductores frecuentemente se convierten en críticos de las obras. Se subraya el aspecto social de la novela y su importancia, pero la que predomina sigue siendo su interpretación romántica.

#### Bibliografía

- Baltadzhieva 2003*: Baltadzhieva, Z. Reflejos de *El Quijote* de Cervantes en la obra de algunos clásicos de las letras búlgaras. – *Eslavística Complutense*, 3/2003, 5-27.
- Blagoev 1951*: Blagoev, D. Literaturnokriticheski statii. Sofiya, 1951. [Благоев 1951: Благоев, Д. Литературнокритически статии. София, 1951.]
- Botev 1875*: Botev, Hr. Taynite na inkvizitsiyata ot V. Fereal. – *Zname*, g. I, broj 12, 28 mart 1875. [Ботев 1875: Ботев, Х. Тайните на инквизицията от В. Фереал. – Знаме, г. I, брой 12, 28 март 1875.]
- Cervantes 1923*: Cervantes, M. Don Kihot. Roman. Sakr. izd. na balg. ot N. Vranchev. Sofiya: Bibl. Ralitsa №19, 1923. [Сервантес 1923: Сервантес, М. Дон Кихот. Роман. Съкр. изд. на бълг. от Н. Вранчев. София: Библ. Ралица №19, 1923.]
- Cervantes 1939*: Cervantes, M. Don Kihot Lamanshski. ch.I-II. Prev. D. Simidov. Sofia: Ignatov, 1939. [Сервантес 1939: Сервантес, М. Донъ Кихотъ Ламаншки. ч. I-II. Прев. Д. Симидов. София: Игнатовъ, 1939.]
- Karagyulev 1910*: Karagyulev, K.; Y. Ivanov, S. Varutchiyski. Istoriya na literaturata. Ch. III, Plovdiv, 1910. [Карагюлев 1910: Карагюлев, К.; Й. Иванов, С. Барутчийски. История на литературата. Ч. III, Пловдив, 1910.]
- Karavelov 1876*: Karavelov, L. Balgari ot staro vreme. <<https://chitanka.info/text/4128-bylgari-ot-staro-vreme>> [Каравелов 1876: Каравелов, Л. Българи от старо време. <<https://chitanka.info/text/4128-bylgari-ot-staro-vreme>>, 1867.

- Kitanchev 1895*: Kitanchev, T. Cervantes i negoviya Don Kihot. – Misal. g. V, kn. IV / 1895: 422-442. [Китанчев 1895: Китанчев, Т. Сервантесъ и неговия Донъ Кихотъ. – Мисъл. г. V, кн. IV / 1895, 422-442.]
- Mladenov 1927*: Mladenov, S. Balgarskite prevodi na „Don Kihot“. – Zlatorog. g. VIII, kn. 5-6/1927, 211-221. [Младенов 1927: Младенов, С. Българските преводи на „Дон Кихот“. – Златорог. г. VIII, кн. 5-6/1927, 211-221.]
- Mladenov 1930*: Mladenov, S. Cervantes. Evropeyski pisатели. Literaturno-istoricheski ocherk pod red. na prof. M. Arnaudov. Sofiya, 1930, 50-71. [Младенов 1930: Младенов, С. Сервантес. Европейски писатели. Литературно-исторически очерк под ред. на проф. М. Арнаудов. София, 1930, 50-71.]
- Nauka 1882*: Nauka II, kn. 4/1882, 383-385. [Наука, II, кн. 4/1882, 383-385.]
- Ralchev 1930*: Ralchev, M. Miguel de Unamuno. – Listopad, kn. 4-5/1930, 88-95. [Ралчев 1930: Ралчев, М. Мигел де Унамуно. – Листопад, кн. 4-5/1930, 88-95.]
- Rusev 1957*: Rusev, P. Cervantes v Bulgariya. – Godishnik na Visshiya institut za teatralno izkustvo „Krastyu Sarafov“. G. I/1957, 159-173. [Русев 1957: Русев, П. Сервантес в България. – Годишник на Висшия институт за театрално изкуство „Кръстю Сарафов“. Г. I/1957, 159-173.]
- Shivachev 1930*: Shivachev, B. Miguel de Unamuno. – Literaturen glas. god. II/1930, br. 72. [Шивачев 1930: Шивачев, Б. Мигел де Унамуно. – Литературен глас. год. II/1930, бр. 72.] <https://literaturesviat.com/?p=75812>
- Stanchev 1941*: Stanchev, S. Razkovniche v sartseto. Eseta. Sofiya, 1941. [Станчев 1941: Станчев, С. Разковниче в сърцето. Есета. София, 1941.]
- Velichkov 1901*: Velichkov, K. Miguel Cervantes de Saavedra. – Uchenicheska beseda. g. II. kn. 1/1901, 5-7. [Мигуел Сервантес де Сааведра. – Ученическа беседа. г. II. кн. 1/1901, 5-7.] <https://literaturesviat.com/?p=80605>
- Velchev 1978*: Velchev, P. Retseptsiyata na Cervantes v balgarskata literatura. – In: Problemi na sravnitelnoto literaturoznanie. Sofia: BAN, 1978, 207-263. [Велчев 1978: Велчев, П. Рецепцията на Сервантес в българската литература. – В: Проблеми на сравнителното литературознание. София: БАН, 1978, 207-263.]